



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀՐԵԱԿԱՆ ՀԱՄԱՅՆԵԻ ԹԵՐԹ

Դավթի վահան

**Magen David**

**EAJC**  
EURO-ASIAN  
JEWISH CONGRESS

№ 3 (243)

АДАР  
МАРТ

5784г.  
2024г.

ГАЗЕТА ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ АРМЕНИИ

**БЕСПЛАТНО**

[www.jewish.am](http://www.jewish.am)

Издается при содействии правительства РА



## **ПУРИМ ПОД ЗНАКОМ ВОЙНЫ**

Для многих евреев в этом году Пурим имеет особое значение из-за войны в Газе, спровоцированной нападением на Израиль 7 октября, в результате которого ХАМАС убил более 1200 человек и взял в заложники еще около 250 человек.

Ссылаясь на войну против ХАМАС, министерство образования Израиля предупредило учащихся не приходить в школу в костюмах, «которые могут вызвать страх, панику или травмы».

В преддверии праздника израильская полиция также изъяла из продажи тысячи реалистичных игрушечных пистолетов и гранат в рамках операции «Опасные игрушки».

Министерство заявило, что директива была издана из соображений безопасности и характеристик текущего периода.

Многие города Израиля отменили традиционные парады в честь Пурима.

Праздник Пурим официально начался 22 марта, в пятницу утром. В школах и детских садах дети пришли одетыми не в обычную одежду, а в карнавальные костюмы. В этом году родители и дети черпали вдохновение из событий последних месяцев, и некоторые из них переоделись солдатами. Праздник в этом году выпал на вечер Шаббата, когда верующие пришли в синагоги читать Книгу Эстер. На следующее утро свиток был уже прочитан, и наступила очередь остальных праздничных мероприятий — раздачи обедов и подарков сиротам в честь праздника Пурим. В этом году в празднования были внесены некоторые изменения, которые позволили отмечать этот веселый праздник наряду с совсем невеселыми событиями — продолжающейся войной, которую ведет Израиль в Газе против террористов Хамаса.

פורים בסימן המלחמה: אירועי פורים נפתחו רשמית הבוקר (שישי) עם התחפזות בבתי הספר ובגנים. בין השאר, ההורים והילדים לקחו השראה מאירועי החודשים האחרונים, כאשר חלקים מהם התחפזו לחיילים. אחת התמונות המרגשות מהבוקר שייכת לרון יהוד בת הארבע, בתו של דולב יהוד בן ה-35 שנחטף מניר עוז בשבעה באוקטובר. רון התחפזה וביקשה להצטלם עם אביה, כשתצלום פרצופו נמצא לצידה. פורים עצמו יחול השנה במוצאי השבת, אז יגיעו המתפללים לבתי הכנסת לקרוא את מגילת אסתר. גם למחרת בבוקר תיקרא המגילה, ויגיע תורן של שאר מצוות החג - משלוחי מנות, מתנות לאביונים וסעודת פורים. השנה ינסו ההמונים לערוך את ההתאמות הנדרשות שיאפשרו חגיגות, לצד המלחמה והימצאות החטופים בעזה.

## ОБЩИННАЯ ЖИЗНЬ

### НА ЗАСЕДАНИИ СОВЕТА НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ



5-го марта в здании правительства РА прошло заседание по вопросам национальных меньшинств с участием руководителя аппарата премьер-министра Араика Арутюняна.

На повестке дня обсуждались рабочие вопросы, в том числе — изменение бюджета, новый состав Совета национальных меньшинств, в который снова вошла председатель нашей общины Римма Варжапетян.

\*\*\*\*\*

### ИНТЕРВЬЮ 1-МУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ КАНАЛУ

Председатель Еврейской Общины Армении Римма Варжапетян дала интервью 1-му государственному каналу, которое было показано 17 марта в программе «Лрабер». Были затронуты такие темы, как отсутствие антисемитизма в Армении, но говорилось и о последних событиях, произошедших в Ереване, таких как поджог синагоги. Р. Варжапетян рассказала о том, как нам живется в Армении, какие проблемы и задачи у еврейской общины Армении, и дала исчерпывающие ответы на все вопросы.

\*\*\*

Հայաստանի հրեական համայնքի նախագահ Ռիմա Վարձապետյանը հարցազրույց տվեց 1-ին պետական հեռուստաալիքին, որը ցուցադրվեց ս.թ. մարտի 17-ին „Լրաբեր“ ծրագրով: Խոսվեց Հայաստանում հակասեմականության բացակայության, ինչպես նաև Երևանում սինագոգի հրկիզման մասին: Հիշատակվեցին Հայաստանի հրեական համայնքի առօրյա խնդիրները և հոգսերը: Ռ. Վարձապետյանը բոլոր հարցերին տվեց սպառիչ պատասխան:

\*\*\*\*\*

### ПОЗДРАВЛЯЕМ



С огромным чувством гордости мы сообщаем новость! Выходец из нашей общины, внук уважаемой семьи — Галины и Ефрема Бояхчанов — Василян Арсен Ашотович, 26-летний выпускник Массачусетского Технологического института, успешно защитил докторскую диссертацию в области искусственного интеллекта в г. Кембридже, США, 4 марта с.г. После защиты он уже получил предложения от нескольких ведущих вузов Америки продолжить у них исследовательскую деятельность. Мы поздравляем Арсена и всю семью с этим замечательным событием. Конечно же это итог большой работы и блестящих умственных способностей! Bravo, Арсен! Так держать!

### НАША БЛАГОДАРНОСТЬ

Наша община сейчас переживает не лучшие времена. Увы, война в Израиле сказалась и на финансовом положении тех, кто помогал нам держаться на плаву, кто высылал деньги, чтобы мы могли оплачивать аренду офиса, выпускать газету и выполнять множество других вещей, из которых состоит жизнь общины. Но, к счастью, нашлись люди, которым судьба еврейской общины Армении оказалась безразлична. Те, которые решили помочь нам в это трудное время. Это Торгом Варжапетян, Самвел Нерсесян, Велиса Владыкина и Михаил Квятковский. Благодаря их помощи мы пока можем оставаться в офисе и продолжать свою деятельность. Наша огромная благодарность им!

## НАШИ ПОЗДРАВЛЕНИЯ

*В марте свой день рождения отметила Аделина Лившиц  
Дорогая Адоцка, от всего сердца поздравляем с днем рождения и  
желаем крепкого здоровья, отличного настроения, благополучия и мира  
вам, вашей семье.*

*Живите долго и счастливо.  
Успехов вам, удачи и везения!*

*Также в марте справила свой день рождения Ирэн Шварцман.  
Дорогая Ирэн! Поздравляем тебя с днем рождения! Желаем  
тебе здоровья и счастья! Пусть самые заветные мечты сбываются!  
Пусть каждый день нового года твоей жизни будет наполнен только  
радостными событиями! Пусть тебя всегда окружают уважающие и  
любящие тебя люди!*

*Удачи и успехов во всех начинаниях!*

### СОВЕТИ БОГА

## Еще одна успешно прошедшая лекция



25 февраля в Петах-Тикве успешно прошла очередная лекция из курса лекций про Армению для израильтян, которую проводит знакомая нашим читателям Марина Козлинер. Присутствовавшие на лекции узнали, кто такие армяне, познакомились с достопримечательностями Армении, с пещерным городом Хндзореск, откуда родом предки Марины. О том, что в традициях армян обязательное уважение и любовь к родителям и старшим. Марина рассказала об этом на примере жизни ее бабушки — Маро Лазаревны, которая совсем недавно ушла из жизни — светлая ей память! Часть лекции была посвящена Геноциду армян, и было отмечено то, насколько это схоже с Холокостом. Речь шла и об армянах — праведниках мира, которые спасали евреев. О выдающихся армянах, таких как Шарль Азнавур, Кирк Керкорян. О войне в Арцахе. Рассказала она и о еврейской общине в Армении, и о синагоге в Ереване. Познакомила участников лекции с творчеством Вильяма Сарояна и Ованеса Шираза — их произведения переведены на иврит.

הרצאות על ארמניה לישראלים בפתח תקווה.

עוד הרצאה מוצלחת מאת קוזלינר מרינה-על ארמניה והארמנים לישראלים בפברואר 2024. האורחים של בית גימלאים בעיר פתח תקווה למדו מי הם הארמנים, הכירו את הנופים של אחת הכפרים המסתורים של ארמניה - עיר המערות חנדזורסק. על הערכים והתרבות של משפחה ארמנית: כבוד ואוהב להורים. על רצח העם הארמני, על הקשר עם השואה. על הארמנים, חסידי אומות העולם, שהצילו את משפחות של היהודים. על ארמנים ששינו את העולם: מדענים, זמרים - שרל אזנבור, קירק קרקוריאן. על המלחמה בארצאך. על הקהילה היהודית ובית הכנסת בירוואן. האורחים התרשמו מהיצירותיהם של ויליאם סרויאן והוהאנס שיראז: יצירותיהם תורגמו לעברית עי" מרינה והותירו רושם לקהל המאזינים.

וכמובן בסוף ההרצאה האורחים התכבדו במאפים עממים הארמנים: פחלואה והגאטה, שסופקו באדיבותן על נאלי אוגנסיא וליקה! בהרצאה השתתף ראש מרכז התרבות הארמני בעיר פתח תקווה "נויאן תפאן" מר דוד גלפיאן. מקווים להרצאות נוספות! בהמשך.

**ЭТО ИНТЕРЕСНО**

## **ЕВРЕИ РАЗНЫХ СТРАН**

### **Евреи в Доминиканской Республике**

В 1938 году в связи с резким ухудшением положения евреев в Европе президент США Франклин Рузвельт созвал специальную конференцию, которая прошла во французском городе Эвиан-ле-Бен. В ее работе приняли участие представители 32 стран не только Европы, но и Латинской Америки, Азии и США. Президент призвал их рассмотреть возможность предоставления политического убежища еврейским беженцам. Но этот призыв оказался гласом вопиющего в пустыне.

**НИ ОДНА СТРАНА НЕ БЫЛА СОГЛАСНА ПРИНЯТЬ У СЕБЯ ЕВРЕЕВ!!**

И только президент Доминиканской Республики Трухильо Молина согласился предоставить убежище ста тысячам беженцев. Добравшиеся в конце концов до острова евреи составили чуть больше одного процента от этой квоты. Трухильо разрешил каждой семье приобрести земельный участок, десять коров, мула и лошадь. И вот эти условия стали основой для того, чтобы в короткий срок создать процветающую общину. Также правительство выдавало им особую сумму под низкий процент, правда тут нужно сказать, что Доминиканская Республика не понесла никаких особых расходов. Ведь американские евреи обязались выплачивать по 5000 долларов за каждого еврейского беженца, пущенного в страну. Но все равно! Трухильо был мужественным и милосердным человеком. Ведь он один откликнулся на просьбу Рузвельта. Но, кроме всего, он еще был мудрым человеком. Отдавая земли образованным европейским евреям, он надеялся, что поселенцы за короткий срок освоят эти территории. И не прогадал! За несколько лет, в большинстве своем, городские жители, которые волею судьбы стали фермерами, сумели создать 50 ферм, которые сразу же стали считаться в республике лучшими! Центром еврейской колонии стал городок Сосуа на северном побережье острова Гаити. Евреи построили там и школу, и больницу, которая по сегодняшний день обслуживает жителей острова.

К сожалению, сегодня евреев там осталось очень мало.

После окончания войны большинство членов общины покинули остров — привычка к городской жизни взяла верх. Сегодня из прежних 900 поселенцев в Сосуа живет только 25 человек. От общины осталась только крохотная синагога, на крыше которой установлен громадный магендовид, еврейский музей и кладбище. Синагога открыта лишь по субботам и праздникам — в другие дни собрать миньян невозможно. От прежних времен в ней сохранились три свитка Торы. Музей был открыт в 1990 году, на пятидесятилетие открытия синагоги. На воротах кладбища сохранилась надпись на иврите: «Помни: мы всего лишь пыль этом свете». В четырех часах езды от

Сосуа находится столица республики Сан-Доминго. Ее община состоит не только из потомков беженцев, но и из евреев, прибывших сюда из испаноязычных стран Латинской Америки. В Сан-Доминго существует Израильский центр. Местные жители тепло относятся к евреям и антисемитизма в стране почти нет. Между Израилем и Доминиканской Республикой существуют дипломатические отношения.

\*\*\*

מאמר זה מדבר על איך חיים יהודים ברפובליקה הדומיניקנית. על האופן שבו, בשנת 1939, אף מדינה לא נענתה לקריאתו של פרנקלין רוזוולט לעזרה ליהודים שהיו במצוקה קשה עקב אימת הנאציזם המתקרבת באירופה ולא העזה לקבל את היהודים. רק נשיא הרפובליקה הדומיניקנית, טרוחיו מולינה, הסכים לספק מקלט למאה אלף פליטים. הם יצרו קהילה יהודית משגשגת, פתחו חקלאות.

כיום במדינה הזו יש לתושבים יחס חם ליהודים ואין כמעט אנטישמיות במדינה.

\*\*\*

Այս հոդվածը նկարագրում է հրեաների կյանքը Դոմինիկյան հանրապետությունում: Այն մասին, թե ինչպես 1939 թ.

երկիրը արձագանքեց Ֆրանկլին Ռուզվելտի՝ հրեաներին օգնելու կոչին ֆաշիզմի ցիտախոնդներին ապաստան տալու հարցում:

Միայն Դոմինիկյան հանրապետության նախագահ Տրուխիյո Մոլինան օգնության ձեռք բերեց հրեաներին, ապաստարան տալով հազարավոր ֆաշիստականներին: Նրանք ստեղծեցին ծաղկոտ հրեական համայնք:

Այսօր էլ այդ երկրում ջերմորեն են վերաբերվում հրեաներին :

\*\*\*\*\*

## ДЕЛО ДРЕЙФУСА

*Многие слышали об этом деле. Но не все знают, в чем там была суть.*

*Расскажем немного об этом*



Дело Дрейфуса — прозвучавший на весь мир процесс Альфреда Дрейфуса в конце XIX – начале XX века.

Капитана генерального штаба А. Дрейфуса (еврея по национальности) ложно обвинили в шпионаже в пользу Германии и приговорили военным судом к пожизненной каторге. Дело Дрейфуса приобрело политический характер после того, как было инициировано дополнительное расследование по требованию брата осужденного офицера, поддержанного журналистом Б. Лазаром, известным своими антимилитаристскими и антиклерикальными публикациями, а также вице-президентом Сената О. Шойрер-Кестнером. В ходе него подозрение в шпионаже пало на майора французской армии графа Ф. Эстерхази, венгра по происхождению. Высшие военные круги, спасая честь мундира, в январе 1898 г. поспешили заявить о невинности Эстерхази, хотя тот действительно работал на германскую разведку. Его оправдание сопровождалось новыми обвинениями в адрес Дрейфуса. Одновременно в печати была развернута антисемитская кампания (особенно активно выступали католические газеты Э. Дрюмона, тесно связанного с иезуитскими кругами), что вызвало широкий общественный протест. 13 января 1898 года в парижской газете «Орор» было опубликовано открытое письмо крупнейшего французского писателя Эмиля Золя президенту Франции Феликсу Форю, начинающееся словами — «Я обвиняю». Золя гневно осудил высокопоставленных военных антисемитов, осудивших на пожизненную каторгу французского офицера еврейского происхождения. За такое крамольное письмо Золя приговорили к тюремному заключению. К счастью, этого удалось избежать — Золя временно покинул Францию и

уехал в Англию. Французское общество раскололось на «дрейфусаров» и «антидрейфусаров» — защитников и противников Дрейфуса. Последовал новый суд, закончившийся лишь смягчением приговора. Однако на следующий год Альфред Дрейфус был помилован президентом Франции, а в 1906 году его полностью реабилитировали и восстановили в армии. Более того, он был награжден орденом Почетного легиона. Дрейфус дожил до 76 лет и умер в 1935 году.

\*\*\*

כאן דיברנו על "פרשת דרייפוס". דרייפוס שירת כקצין בצבא הצרפתי והוא שם כוזב בריגול למען גרמניה הנאצית, על איך הסופר הצרפתי המפורסם אמיל זולה כתב מכתב פתוח ובכך עזר לשמור על שמו הטוב של דרייפוס. על איך שהאמת ניצחה.

\*\*\*

Հոդվածում պատմվում է ,, Դրեյֆուսի գործի,, մասին:

Դրեյֆուսը ֆրանսիական բանակի սպա է եղել և նա կեղծ մեղադրվել է նա զինուորական գեներանիալի զոտին լրտեսություն անելու: Ի պաշտպանություն Դրեյֆուսի բացում և ակովհանդես է եկել ֆրանսիացի գրող Էմիլ Ջոլան:

\*\*\*\*\*

## Лион Фейхтвангер

*Его называют самым влиятельным писателем времен Веймарской республики. Изгнанный из Германии, он создал порядка 20 романов, десятки пьес, эссе и рассказов на тему борьбы с нацизмом и идеологического порабощения. Он и сейчас вдохновляет юных дарований на свершения, оставаясь в числе самых читаемых немецкоязычных авторов XX века.*



Лион Фейхтвангер — немецкий писатель еврейского происхождения. Один из наиболее читаемых в мире немецкоязычных авторов. Работал в жанре исторического романа. Родился 7 июля 1884 года в Мюнхене, в семье евреев. Семья благополучно проживала в Германии — отец будущего писателя был владельцем фабрики. В детстве будущий писатель проявил способности к изучению языков: мальчик овладел древнееврейским и арамейским. В 1894 году Фейхтвангер изучал латынь в «Вильгельм-гимназиуме». Позже он поступил в университет Мюнхена, где занялся философией и литературой, а затем — в Берлинский университет, где начал изучать германскую филологию и санскрит.

Лион интересовался театром, журналистикой, античной культурой и еврейской историей, что в дальнейшем повлияло на его произведения. Но с приходом к власти Гитлера ему пришлось покинуть Германию. В 1933 году Фейхтвангера лишили немецкого гражданства, а его книги включили в черный список изданий, «подрывающих немецкий дух» и подлежащих сожжению. Лион переехал во Францию. В 1936 году во Франции вышел роман Лиона «Лже-Нерон», на страницах которого писатель на примере жестокого римского императора вывел образ Гитлера. Но в 1940 году страна была оккупирована войсками нацистов. Лион сначала попал в концентрационный лагерь в Ле Милле, а затем — в Ниме. Ему удалось бежать, с огромным трудом получить документы и вместе с женой переправиться в США. Свой опыт пребывания в концлагере Фейхтвангер описал в книге «Черт во Франции». В 1943 году он поселился на вилле в Калифорнии. Во



время войны Лион написал свои лучшие книги. Благодаря выплатам, которые он получал от фильмов по своим произведениям, писатель смог не только безбедно жить, но и собрал домашнюю библиотеку из двадцати тысяч томов. Уже будучи в Америке Лион Фейхтвангер дал откровенное интервью о себе. И журналист спросил его:

— Вы великий немецкий писатель, представитель плеяды наиболее талантливых европейских писателей, но все чаще и чаще Вы начинаете писать не об общечеловеческих темах, близких каждому читателю, а об узкой, еврейской теме. Почему это так? Вы ведь не местечковый еврейский писатель, рожденный в Черте Оседлости. Вы не Шолом Алейхем, описывавший местечковую жизнь...

Фейхтвангер горько усмехнулся. Ком встал у него в горле. Он не мог говорить. Лишь через минуту он ответил:

— Начну с того, что я не немецкий писатель, а еврейский писатель, пишущий, к великому сожалению для себя, на немецком языке... Я бы многое отдал, чтобы писать на иврите, но иврита я не знаю так, чтобы писать на нем. Действительно, вначале мы все пытаемся быть интернационалистами, мультикультурными и людьми нового века и новых идей... Но потом дым заблуждений рассеивается, и ты остаешься тем, кто ты есть, а не тем, кем ты пытался стать. Да, я пытался быть немецким и европейским писателем, но мне не дали им стать, а сегодня я уже не хочу им быть...

Рано или поздно тебе говорят: «не лезь не в свое». И тогда я иду туда, где мое. И пишу о моем. Так спокойнее. Так лучше. Для всех. И это происходит далеко не всегда потому, что я или кто-то другой этого хотел. Нет. Просто так распоряжается жизнь... И наши соседи... Немцы, австрийцы, французы, венгры, поляки... Они не хотят, чтобы мы лезли в их жизнь и в их культуру... Поэтому куда спокойнее писать о древней Иудее, или об испанских морранах, или о моих собратях в Германии... Рано или поздно, если ты сам не вернешься в свой дом, то тебе напомнят, кто ты, и вернут тебя в него, те, кого ты совсем недавно считал своими братьями...

*zman.com*

\*\*\*

מאמר קצר על חייו ויצירותיו של הסופר הגרמני הגדול ממוצא יהודי, ליאון פויכטונגר. הוא נחשב לסופר המשפיע ביותר של רפובליקת ויימאר. לאחר שגורש מגרמניה הוא יצר כ-20 רומנים, עשרות מחזות, מאמרים וסיפורים בנושא המאבק בנאציזם ושיעבוד אידיאולוגי. הוא עדיין נותן השראה לכשרונות צעירים להגיע להישגים, ונשאר אחד הסופרים בשפה הגרמנית הקרואים ביותר במאה ה-20.

\*\*\*

Ոչ մեծ հոդված հրեական ծագմամբ գերմանացի գրող Լիոն Ֆեյխթվանգերի մասին, որին համարում են Վեյմարյան հանրապետության ժամանակաշրջանի ամենահեղինակավոր գրող: Նա գրել է 20-ից ավել վեպեր, պիեսներ և պատմվածքներ, նացիզմի դեմ պայքարի թեմայով: Նա այսօր էլ 20-րդ դարի ամենա ընթերցվող գերմանա լեզու հեղինակներից է:

\*\*\*\*\*

## *ИЗВЕСТНАЯ И НЕИЗВЕСТНАЯ НОРА ГАЛЬ*



Нора Галь (настоящее имя — Элеонора Яковлевна Гальперина) сдавала вступительные экзамены на филологический факультет несколько раз: дочери «врага народа» трудно было поступить в советский вуз.

Несмотря на это, в 1937 году Галь окончила Московский педагогический институт им. В. И. Ленина, а четыре года спустя, в 1941-м, защитила диссертацию по творчеству французского поэта-романтика Артюра Рембо. После войны она преподавала зарубежную литературу, работала редактором в книжном издательстве. В 1954 году вышли первые произведения в переводе Галь: «Американская трагедия» и «Золотой

мираж» Теодора Драйзера, «Человек-невидимка» Герберта Уэллса, «Сын Волка» Джека Лондона.

Самыми известными переводческими работами Норы Галь стали произведения Антуана де Сент-Экзюпери — сказка «Маленький принц» и автобиографическая повесть «Планета людей». Кроме того, в ее переводе выходили романы Чарльза Диккенса, Альбера Камю, рассказы Рэя Брэдбери, Фрэнсиса Брет Гарта и Клиффорда Саймака.

«Авторитет Норы Яковлевны как переводчика в нашей семье был очень высок, — вспоминает переводчица Александра Раскина в своей статье о Норе Галь „На первом месте“.

— Говорилось, например, что Драйзера можно читать только благодаря ее переводу. Вообще-то мне случалось уже во „взрослом“ возрасте слышать по адресу Н. Я. упреки, что, мол, зачем же улучшать тексты при переводе. Я как-то задала этот вопрос Н. Я., и она сурово мне ответила: „А я не умею плохо писать по-русски“. К счастью, со временем Н. Я. могла позволить себе брать для перевода только те вещи, которые ей нравились».

*Из интернета*

## Памяти Александра Ширвиндта

15 марта на 90-м году жизни скончался народный артист РСФСР, легенда советского театра и кино Александр Ширвиндт. Об этом человеке можно и нужно писать, и писать будут еще долго. Но мы пока приведем один стих, посвященный его памяти:



Ну, все, ушел последний могикан,  
Допито забродившее вино,  
Закончен... многоточие... роман,  
Ночной сеанс, прощальное кино.

А дальше только поредевший лес,  
Бурьян и очень много сорняков...  
Ушел кумир. Какой-то жуткий стресс,  
Затерты титры, музыка без слов...

Как буднично эпоха унеслась,  
Таких, как Ширвиндт, не было и нет.  
Разорван круг, и прерванная связь.  
Спектакль окончен, потушили свет.

Остался след. Нет, очень яркий луч.  
А остальное — просто странный сон.  
Ушла эпоха. Темнота. Сургуч.  
Благодарим за все. Земной поклон.

*Валерий Цацкис*

\*\*\*\*\*

## История создания песни «Хава Нагила»

Мало кто знает гимн Израиля, но практически каждый знает еврейскую песню «Хава Нагила», которая стала действительно народной.

Есть песни, без которых не обходится ни один еврейский праздник, ни один большой концерт, ни одно торжественное мероприятие. Одна из таких — «Хава Нагила», мелодия, ставшая столь популярной, что имя ее создателей затерялось где-то в глубине столетий, а к песне прочно приклеилось звание «народная».

И тем не менее... Жил-был такой человек Авраам Цви Идельсон в начале XX века в Латвии. Был молодым кантором, пел в синагоге. Родившийся в 1882 году в Феликсбурге, на северо-западе Российской



империи (современная Латвия), он учился искусству церковного песнопения в Либау, а в 1890-х годах переехал в Германию, где учился в Берлинской консерватории Стерна и Лейпцигской академии музыки. Идельсон работал церковным кантором (певцом) в Лейпциге, Регенсбурге и Йоханнесбурге, Южная Африка. Затем он отправился бродить по миру, собирать и записывать еврейский фольклор, мотался по Европе, Ближнему Востоку, забирался аж в Южную Африку, в конце концов естественным образом осел в Иерусалиме.

Там ему попались особые хасиды, именующие себя садигурскими — по имени местечка Садигура на Украине, откуда они приехали в Святую Землю.

Идельсон старательно записывал их фольклор — в основном это были напевы без слов, как это у хасидов часто бывает.

Там-то ему и попалась эта мелодия в 1915 году. Не исключено, что сами хасиды ее и написали — не зная нотной грамоты, они были и собирателями, и хранителями, и сочинителями. Но ныне принята теория, что мелодия эта была создана неизвестным клезмером (бродячим еврейским музыкантом) где-то в Восточной Европе не раньше середины XIX века. Непредставимыми путями мелодия добралась до хасидов, а те ее с удовольствием подобрали, поскольку высоко ценили такие вещи. Надо сказать, что это была пока еще не совсем та мелодия, которая известна нам сейчас. У нее был немного другой ритм, плавнее и медленнее.

Затем грянула Первая Мировая. Идельсон собрал манатки и отправился на войну в составе турецкой армии — ибо именно Турция владела Святой Землей в то время — руководил полковым оркестром. Через три года война окончилась, Идельсон вернулся домой в Иерусалим, где все приятным образом изменилось. Турки оставили Палестину британцам, была создана и обнародована Бальфурская Декларация — о праве Ишува (еврейского поселения) на самоопределение. По этим поводам в Иерусалиме готовился небывалый праздничный концерт — и в честь конца войны, и в честь таких славных еврейских придумок. Идельсон же, как главный по нотам, погрузился в работу над концертом: руководил хором, составлял программу, репетировал допоздна. И вот в какой-то момент он столкнулся с проблемой — нет хорошего финала для этого концерта. Песенка нужна, какая-нибудь новая и яркая, чтоб запомнилась.

Начал Идельсон копаться в своих фольклорных довоенных бумагах — и нарыл этот безымянный хасидский напев. Ужасно обрадовался он и сел кропать правки прямо в черновиках. Первым делом он разделил мотив на четыре части. Написал аранжировку для хора, для оркестра... Затем набросал побыстрому слова — какие в голову пришли. Чтоб было непритязательно, весело и вкусно. Получилось следующее:

*Давайте-ка возрадуемся, Давайте-ка возрадуемся да возвеселимся!*

*Давайте-ка споем! Давайте-ка споем да возвеселимся!*

*Просыпайтесь, братья! Просыпайтесь, братья, с радостью в сердце!*

Все. Больше эти слова не менялись никогда. Было это в 1918 году в Иерусалиме.

Концерт получился замечательным, финальная песня стала хитом не просто надолго, а на всю дальнейшую историю еврейской музыки до наших дней!

В 1918 эта песня в исполнении трех известных канторов была записана на граммофон. Считается, что это была первая запись песни на иврите в Израиле.

На мировую эстраду песню «Хава нагила» впервые вывела в пятидесятые годы тогда еще начинающая, но затем ставшая весьма популярной певица из Израиля Яффа Яркони.

*Симон Кохман*

\*\*\*\*\*

### *«Comme toi» («Как ты») — Жан-Жак Гольдман*

Многими людьми эта нежная лирическая песня воспринимается, как прекрасная французская баллада о любви.

Она называется «Comme toi» («Как ты»), и написал ее известный французский певец, композитор и поэт Жан-Жак Гольдман.

Но эта песня, собственно, так же, как и одна из самых известных песен Леонарда Коэна «Dance Me To The End Of Love» («Танцуй со мной...»), посвящена трагедии Холокоста.

...Однажды, разбирая со своей женой Катрин семейный фотоархив, Жан-Жак увидел фотографию красивой девочки, которую сначала принял за фото своей старшей дочери Каролины —

так она была похожа, но его смутило то, что фото было старым. Он все же спросил у жены: «Это Каролина?». «Нет, ты же видишь — фото очень старое» — ответила Катрин.

После этого Жан-Жак несколько дней перелистывал и изучал старый семейный альбом и выяснил — на снимке была изображена его родственница из Варшавы, 8-летняя девочка Сара, которая погибла в Освенциме (Жан-Жак Гольдман — из семьи польских евреев).

Потрясенный Жан-Жак вскоре сочинил песню, в которой описал беззаботную жизнь маленькой девочки, которая любила своих кукол, любила музыку и книги, любила своих родителей и друзей. Вот сейчас она позирует в мягком свете уходящего дня, ее жизнь и мечты как воздушные белые облака. Но ее мечтам не дано было осуществиться из-за войны...

При этом в тексте песни нет упоминания о войне, концлагере, Холокосте. Но Гольдман смог передать историю девочки так, чтобы затронуть душу и сердце каждого. В первых куплетах его голос звучит меланхолично и вкрадчиво, но с каждой строчкой он начинает звучать все эмоциональнее и тревожнее. Слова «как ты» становятся ключевыми, и с нарастающей болью отдаются сначала в ушах, а потом — в сердце. Кульминацией песни становится соло на плачущей скрипке — той самой еврейской скрипке, которая звучит уже как реквием о несбывшейся жизни Сары. (Здесь — переключка со скрипкой, о которой поет Леонард Коэн в своей «Танцуй со мной»). А последняя строка — «Другие люди решили, что будет по-другому...», после разговора о мечтах, ставит на них и на всей жизни Сары точку.

Гольдман посвятил песню своей дочери Каролине, которой тогда исполнилось 5 лет, и к которой и обращены слова «Как ты, как ты, как ты...».

Песня стала одной из самых пронзительных песен о войне и Холокосте. Шедевр на все времена. А образ маленькой девочки Сары из Варшавы стал собирательным образом всех еврейских детей, погибших в годы Холокоста (более миллиона по данным в мемориале Яд ва-Шем).

В 2010 году во Франции вышел фильм «Ключ Сары» по роману-бестселлеру Татьяны де Росней, название которого — «Ее звали Сара» — взято из строчки песни Гольдмана. В романе и в фильме рассказывается об одной из самых позорных и мало освещенных страниц французской истории, когда в 1942 году почти 13 000 парижских евреев (из них более 4 000 детей от 6 до 12 лет) согнали на велодром «Вельд' Ив» и 6 дней держали без пищи и воды. А потом, отделив мужчин от женщин, а женщин от детей, отправили сначала в концлагерь в окрестностях Парижа, а оттуда эшелонами в Аушвиц (Освенцим). Назад никто не вернулся. Эта операция с издевательским названием «Весенний ветер» была санкционирована и подготовлена немцами. Но исполнена она была французскими властями, французской полицией, с использованием французских автобусов и французских поездов, шедших до Освенцима.

*«Мировые евреи»*

\*\*\*\*\*

## *ЗУБИН МЕТА И ИЗРАИЛЬСКИЙ ФИЛАРМОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР*

На первый взгляд Зубин Мета и Израильский филармонический оркестр (ИФО) — довольно странная пара. Мета родился в Мумбаи (Бомбей), учился в Вене, работал в Лондоне. Но однажды приехал в Израиль подменить другого дирижера, поразился, насколько Израиль напоминает его родной Бомбей — и остался на 60 с лишним лет.



Конечно же все эти годы он работал не только с ИФО: руководил симфоническими оркестрами Нью-Йорка, Лос-Анджелеса и Монреаля, дирижировал практически всеми лучшими европейскими оркестрами. Но домом всегда считал ИФО, с которым выступал более 3000 раз, с первого концерта в 1961-м году, в возрасте 25 лет, до прощального в 2019-м. А с 1981-го года он не только дирижировал ИФО — он стал его пожизненным музыкальным руководителем.

Разное случалось на этом длинном пути.

В 1967-м, в начале Шестидневной войны, дирижер, который должен был выступать с ИФО, отказался приезжать в Израиль. Мета, находившийся в Нью-Йорке, тут же отправил руководству ИФО телеграмму: «Пожалуйста, дайте мне знать, если я вам понадоблюсь. Попробую отменить европейские обязательства на июнь и ближайшие месяцы.

Мои молитвы и пожелания всем вам в этот самый трудный период. Очень-очень люблю. Зубин Мета».

Отправив телеграмму, Мета бросился в аэропорт и пробрался на борт американского военно-транспортного самолета, везущего боеприпасы в Израиль. Самолет оказался последним, которому разрешили



приземлиться в Бен-Гурионе, после чего аэропорт был закрыт на все время боевых действий. Но Мета успел, и оркестр провел все положенные концерты. После концертов он просидел шесть дней в подвале иерусалимского концертного зала. В 1982-м Израиль находился в состоянии войны с Ливаном. 20-километровая приграничная зона в Южном Ливане контролировалась израильской армией. Мета уговорил израильскую военную полицию (они же пограничники) и переправил музыкантов оркестра через границу, на близлежащее табачное поле. Там они воздвигли сцену и выступили перед местными жителями. После концерта зрители бросились на сцену, чтобы обнять музыкантов. «Как бы мне хотелось снова увидеть это зрелище, когда арабы и евреи обнимают друг друга, — говорил позднее Мета. — Но я оптимист. Я знаю, что этот день наступит».

В 1991-м, когда началась война в Персидском заливе и Ирак обстреливал Израиль «Скадами», Мета снова помчался в Иерусалим. «Я буквально вырос вместе с этой страной, мы вместе уже 30 лет. Сколько бы ни было у меня обязательств в Нью-Йорке, как бы они ни мешали мне приехать, я не мог представить, чтобы меня не было здесь», — сказал он.

Поначалу организовать концерт не получалось, поскольку массовые собрания были запрещены из соображений безопасности. Но Мета получил специальное разрешение на выступления и несколько дней подряд устраивал утренние концерты (ночной комендантский час нарушать все же не разрешили). Зрители приходили на концерты с противогазами, но музыка продолжала звучать в Иерусалиме.

В 1999-м году Мета организовал первый концерт, на котором Израильская филармония играла с немецким оркестром — с Баварским государственным оркестром из Мюнхена. Концерт проходил под холмом, на котором раньше располагался нацистский концлагерь Бухенвальд.

«Утром, когда мы шли по лагерю, я думал: как израильяне смогут сегодня вечером сидеть вместе с немцами и играть музыку? Но вечером я не почувствовал среди музыкантов никакого сопротивления. И теперь я думаю, что если евреи и немцы смогли играть вместе возле Бухенвальда через 50 лет, однажды наступит примирение и с арабами», — сказал Мета.

В июне 2019 Мета объявил о прекращении карьеры. В парке Аярон в Тель-Авиве был устроен прощальный концерт — под открытым небом, поскольку ни одна аудитория не могла вместить всех желающих. Тысячи человек пришли, чтобы сказать «спасибо» почетному гражданину Тель-Авива, почетному доктору всех израильских университетов, лауреату всех израильских музыкальных премий, великому дирижеру и человеку.

Но в октябре 2023 в Израиле началась самая страшная из всех его войн, и 88-летний Зубин Мета вернулся в любимую страну, к любимому оркестру. Седьмая симфония Дворжака была частью его первой программы с ИФО в 1961-м году, и этой же симфонией он дирижирует снова сегодня.

И мы снова говорим — «спасибо».

\*\*\*\*\*

## НАШИ ПОЗДРАВЛЕНИЯ



Израильский шпажист Дов Виленский завоевал золото на чемпионате Европы по фехтованию среди юниоров. В финале турнира, проходившего в итальянском Неаполе, израильянин одержал убедительную победу над швейцарцем Момо Колином со счетом 15-4. Всего Виленский провел в рамках чемпионата 11 поединков (включая отборочный турнир).

Тренирует Дова Виленского знаменитый Яков Фердман, основатель фехтовального клуба «Маккаби-Маалот», в прошлом главный тренер национальной сборной Беларуси по фехтованию, а также наставник сборной Израиля.

В 1990 году Яков Фердман репатриировался в Израиль. Первое время жил в Акко, где работал тренером, а через три года перебрался в Маалот, где создал и возглавил клуб, на базе которого в настоящее время проводит сборы национальная команда Израиля.



## ОБЩИННАЯ ЖИЗНЬ

## ОТМЕЧАЕМ ПУРИМ

24 марта Еврейская Община Армении отметила Пурим. Хотя события этого года совсем не располагают к веселью, но мы решили — всем врагам назло мы будем праздновать!

В первую очередь нужно сказать, что праздник состоялся благодаря усилиям главного раввина Армении Герша Бурштейна и спонсорской помощи Торгома Варжапетяна, который вместе с раввом Бурштейном профинансировал праздник. Благодаря этому дети и пенсионеры общины смогли присутствовать на празднике совершенно бесплатно.

В малом зале гостиницы «Ани централ Инн» к приходу гостей столы уже были накрыты разными вкусностями, в том числе — обязательные на Пурим «Уши Амана», а также пироги, пицца, слойки с сыром и многое другое. Раввин Герш Бурштейн и глава Общины Римма Варжапетян поприветствовали гостей и поздравили с праздником, выразив надежду, что и в этот раз, как много веков назад, наш народ победит! И от Амана (в данном случае Хамаса) останутся только одни уши!



### «МАГЕН ДАВИД»

Газета Еврейской общины Армении

Редакционная коллегия: Лившиц Аделина, Оганесян Карен

Адрес: Ереван, ул. Езника Кохбаци, дом 69, офис 10

тел. 010- 53-49-24